

Fräulein Hedwig Poll von Pollenburg zugeeignet.

Vier Altschottische Volksmelodien.

Für eine Sopran- und Bassstimme

mit

Begleitung des Pianoforte

herausgegeben

von

CARL KISSNER.

Pr. 1 Mark netto.

Eigenthum des Verlegers.

LEIPZIG u. WINTERTHUR, J. RIETER-BIEDERMANN.

Entd Stat. Hall.

1876.

888.

1.

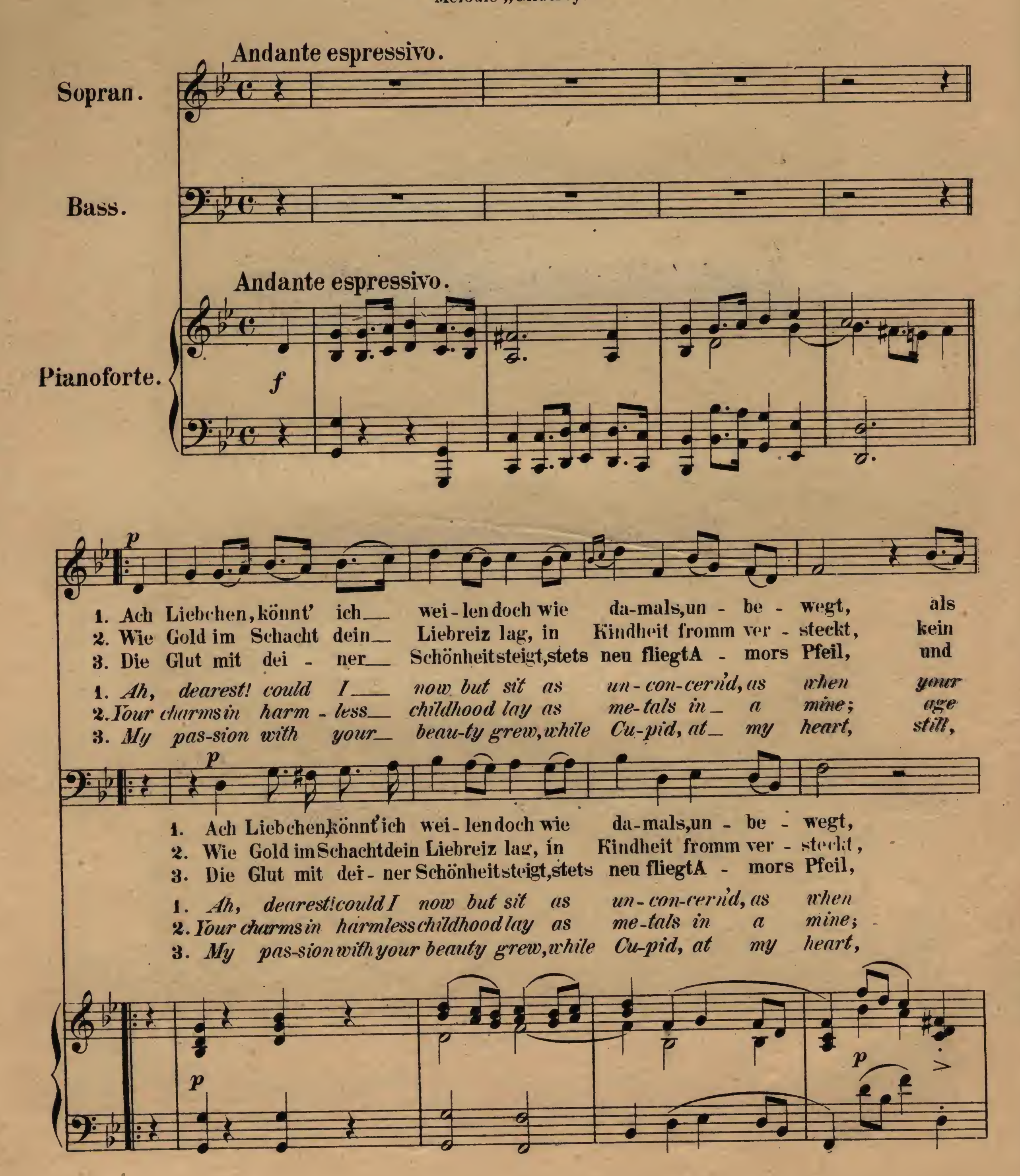
Ach Liebchen, könnt ich weilen doch.

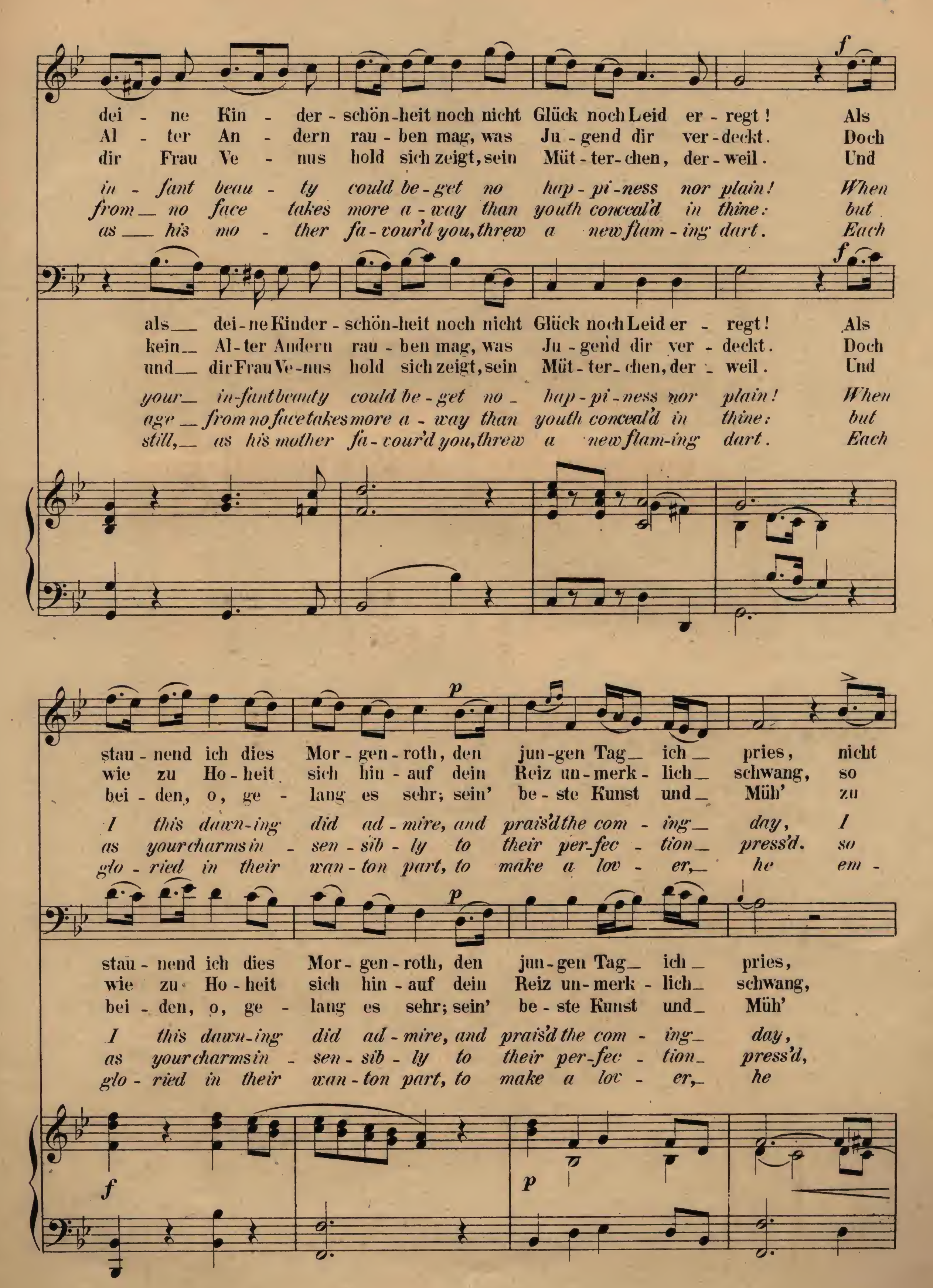
Deutsch von Alfons Kissner.

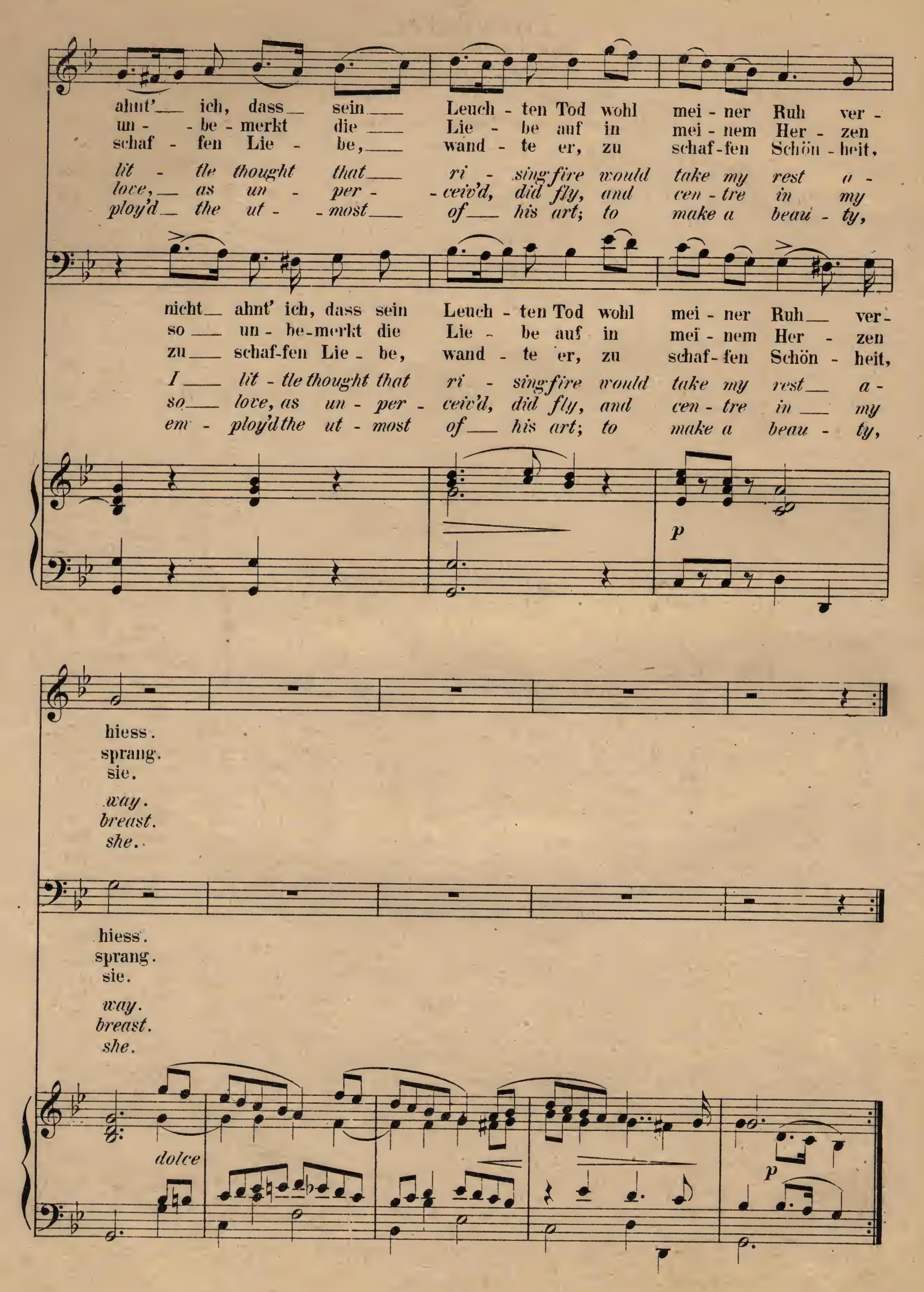
AH! DEAREST COULD I NOW BUT SIT.

Written by Charles Sedley. 1675.

Melodie „Gilderoy“.



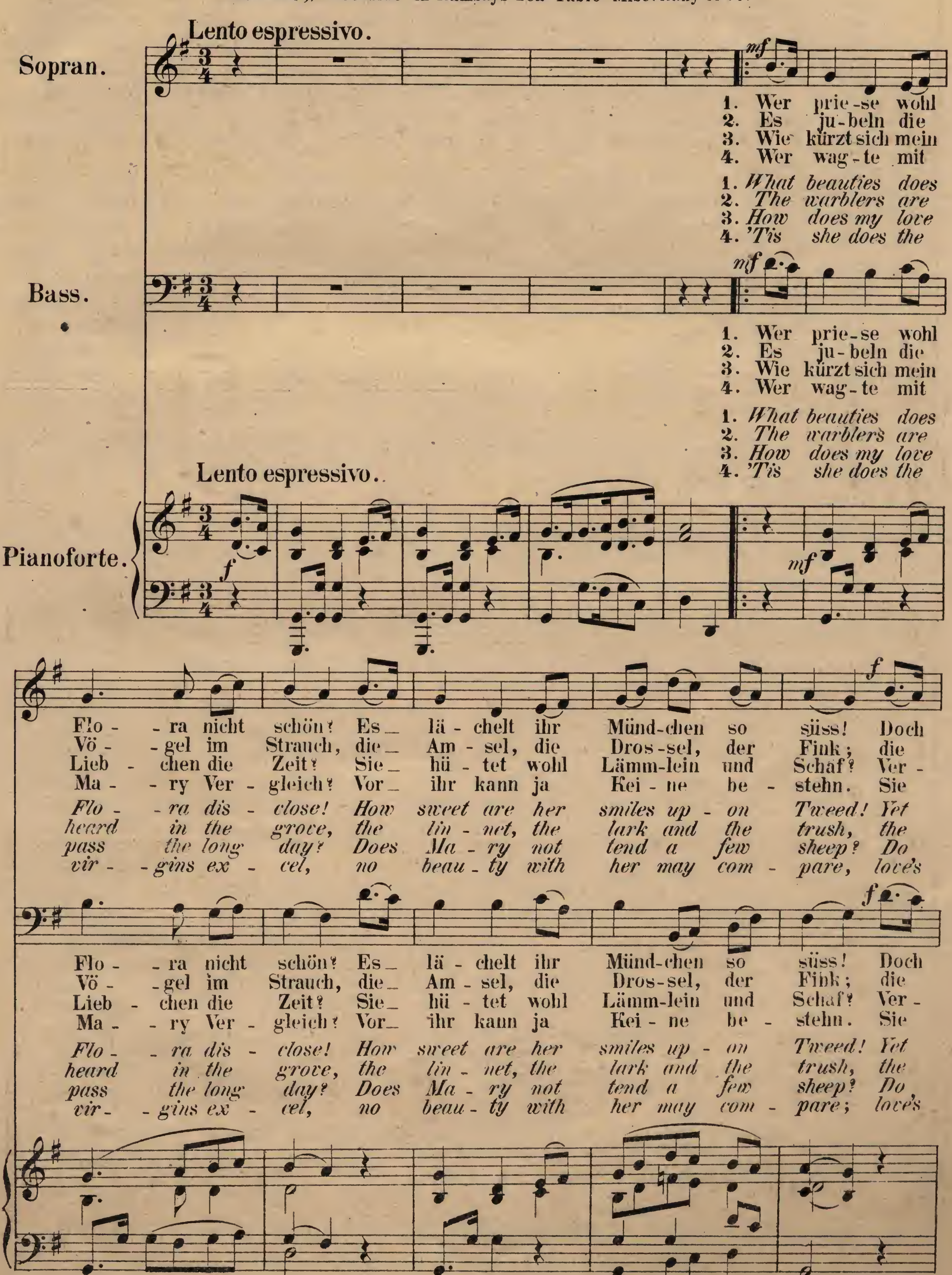

f
dei - ne Kin - der - schön - heit noch nicht Glück noch Leid er - regt! Als
Al - ter An - dern rau - ben mag, was Ju - gend dir ver - deckt. Doch
dir Frau Ve - nus hold sich zeigt, sein Müt - ter - chen, der - weil. Und
in - fant beau - ty could be - get no hap - pi - ness nor plain! When
from — no face takes more a - way than youth conceal'd in thine: but
as — his mo - ther fa - vour'd you, threw a new flam - ing dart. Each
als — dei - ne Kinder - schön - heit noch nicht Glück noch Leid er - regt! Als
kein — Al - ter Andern rau - ben mag, was Ju - gend dir ver - deckt. Doch
und — dir Frau Ve - nus hold sich zeigt, sein Müt - ter - chen, der - weil. Und
your — in - fant beauty could be - get no — hap - pi - ness nor plain! When
age — from no face takes more a - way than youth conceal'd in thine: but
still, — as his mother fa - vour'd you, threw a new flam - ing dart. Each
p
stau - nend ich dies Mor - gen - roth, den jun - gen Tag — ich — pries, nicht
wie zu Ho - heit sich hin - auf dein Reiz un - merk - lich — schwang, so
bei - den, o, ge - lang es sehr; sein' be - ste Kunst und — Müh' zu
I this dawn - ing did ad - mire, and prais'd the com - ing — day, I
as your charms in - sen - sib - ly to their per - fec - tion — press'd. so
glo - ried in their wan - ton part, to make a lov - er, — he em -
stau - nend ich dies Mor - gen - roth, den jun - gen Tag — ich — pries,
wie zu Ho - heit sich hin - auf dein Reiz un - merk - lich — schwang,
bei - den, o, ge - lang es sehr; sein' be - ste Kunst und — Müh'
I this dawn - ing did ad - mire, and prais'd the com - ing — day,
as your charms in - sen - sib - ly to their per - fec - tion — press'd,
glo - ried in their wan - ton part, to make a lov - er, — he

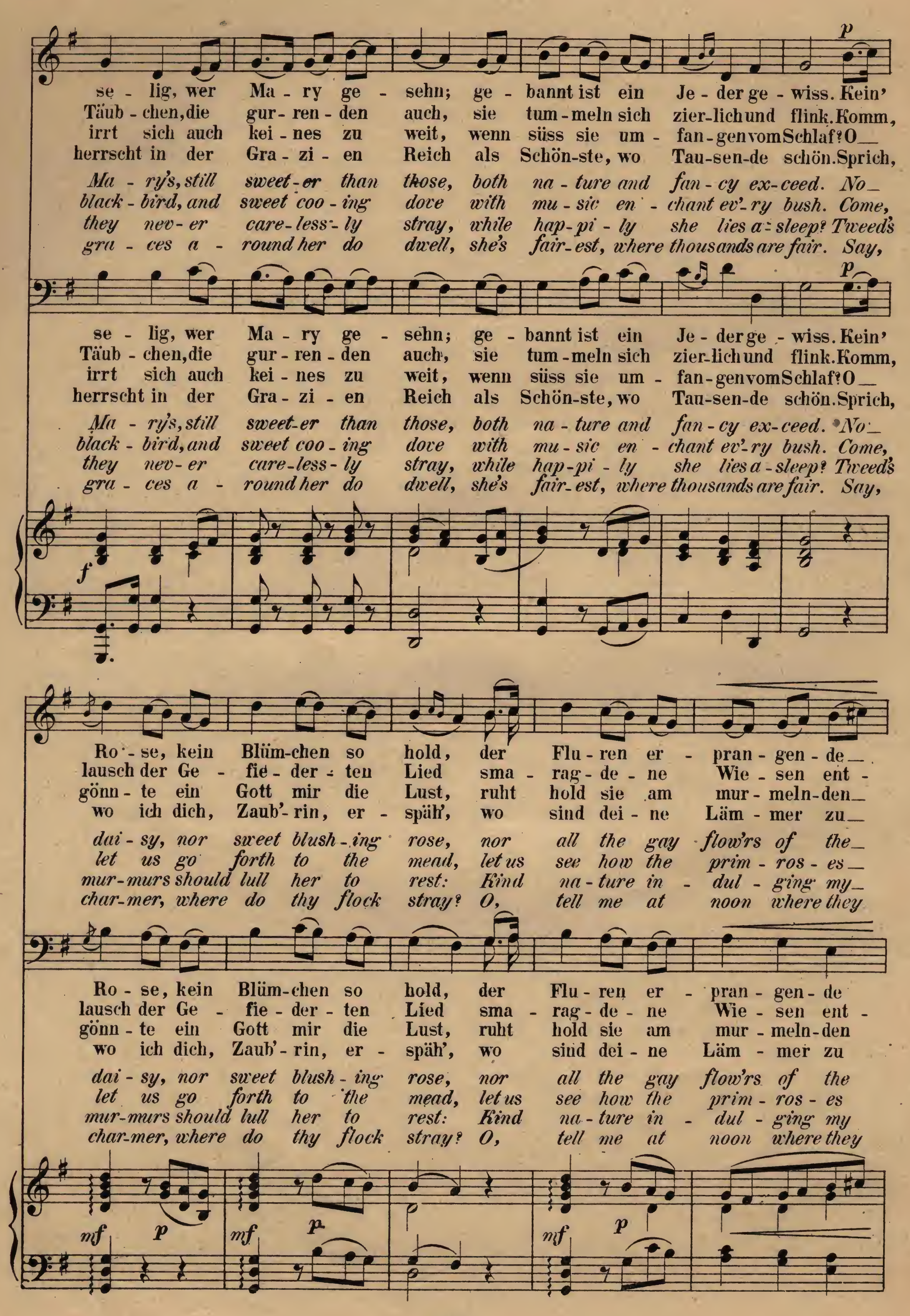

ahnt' ich, dass sein Leuch - ten Tod wohl mei - ner Ruh ver -
un - be - merkt die Lie - be auf in mei - nem Her - zen
schaf - fen Lie - be, wand - te er, zu schaf - fen Schön - heit,
lit - tle thought that ri - sing fire would take my rest a -
love, as un - per - ceiv'd, did fly, and cen - tre in my
ploy'd the ut - most of his art; to make a beau - ty,
nicht ahnt' ich, dass sein Leuch - ten Tod wohl mei - ner Ruh ver -
so un - be - merkt die Lie - be auf in meï - nem Her - zen
zu schaf - fen Lie - be, wand - te er, zu schaf - fen Schön - heit,
I lit - tle thought that ri - sing fire would take my rest a -
so love, as un - per - ceiv'd, did fly, and cen - tre in my
em - ploy'd the ut - most of his art; to make a beau - ty,
p
hiess.
sprang.
sie.
way.
breast.
she.
hiess.
sprang.
sie.
way.
breast.
she.
dolce
p

2.
Tweedufer.
Deutsch von Alfons Kissner.

TWEEDSIDE.
Written by Robert Crawford.

Melodie „Tweedside“ in Ramsays Tea-Table Miscellany 1724.




se - lig, wer Ma - ry ge - sehn; ge - bannt ist ein Je - der ge - wiss. Kein'
Täub - chen, die gur - ren - den auch, sie tum - meln sich zier-lich und flink. Komm,
irrt sich auch kei - nes zu weit, wenn süss sie um - fan - gen vom Schlaf? O
herrscht in der Gra - zi - en Reich als Schön-ste, wo Tau-sen-de schön. Sprich,
Ma - ry's, still sweet - er than those, both na - ture and fan - cy ex-ceed. No
black - bird, and sweet coo - ing dove with mu - sic en - chant ev'-ry bush. Come,
they nev - er care-less - ly stray, while hap-pi - ly she lies a - sleep? Tweed's
gra - ces a - round her do dwell, she's fair-est, where thousands are fair. Say,
se - lig, wer Ma - ry ge - sehn; ge - bannt ist ein Je - der ge - wiss. Kein'
Täub - chen, die gur - ren - den auch, sie tum - meln sich zier-lich und flink. Komm,
irrt sich auch kei - nes zu weit, wenn süss sie um - fan - gen vom Schlaf? O
herrscht in der Gra - zi - en Reich als Schön-ste, wo Tau-sen-de schön. Sprich,
Ma - ry's, still sweet - er than those, both na - ture and fan - cy ex-ceed. No
black - bird, and sweet coo - ing dove with mu - sic en - chant ev'-ry bush. Come,
they nev - er care-less - ly stray, while hap-pi - ly she lies a - sleep? Tweed's
gra - ces a - round her do dwell, she's fair-est, where thousands are fair. Say,
p
f
Ro - se, kein Blüm-chen so hold, der Flu - ren er - pran - gen - de
lausch der Ge - fie - der - ten Lied sma - rag - de - ne Wie - sen ent -
gönn - te ein Gott mir die Lust, ruht hold sie am mur - meln - den
wo ich dich, Zaub'-rin, er - späh', wo sind dei - ne Läm - mer zu
dai - sy, nor sweet blush - ing rose, nor all the gay flow'rs of the
let us go forth to the mead, let us see how the prim - ros - es
mur-murs should lull her to rest: Kind na - ture in - dul - ging my
char-mer, where do thy flock stray? O, tell me at noon where they
Ro - se, kein Blüm-chen so hold, der Flu - ren er - pran - gen - de
lausch der Ge - fie - der - ten Lied sma - rag - de - ne Wie - sen ent -
gönn - te ein Gott mir die Lust, ruht hold sie am mur - meln - den
wo ich dich, Zaub'-rin, er - späh', wo sind dei - ne Läm - mer zu
dai - sy, nor sweet blush - ing rose, nor all the gay flow'rs of the
let us go forth to the mead, let us see how the prim - ros - es
mur-murs should lull her to rest: Kind na - ture in - dul - ging my
char-mer, where do thy flock stray? O, tell me at noon where they
mf p mf p mf p

p cresc.

Zier, des Twee-des hin - glei - ten - des Gold, ach, Al - les ver -
lang: wir ra - sten am rau - schen-den Tweed und ko - sen beim
Bach, als La - be der schmachten - den Brust, zu steh - len ein
schaun? Am lieb - lich sich schlängeln - den Tay? Am Tweed auf er -

field, nor Tweed, gli - ding gent - ly thro' those, such beau - ty and
spring; we'll lodge in some vil - lage on Tweed and love while the
bliss, to ease the soft pains of my breast, I'd steal an am -
feed: is it on the sweet winding Tay, or the plea - sant - er

cresc.

p

Zier, des Twee-des hin - glei - ten - des Gold, ach, Al - les ver -
lang: wir ra - sten am rau - schen-den Tweed und ko - sen beim
Bach, als La - be der schmachten - den Brust, zu steh - len ein
schaun? Am lieb - lich sich schlängeln - den Tay? Am Tweed auf er -

field, nor Tweed, gli - ding gent - ly thro' those, such beau - ty and
spring; we'll lodge in some vil - lage on Tweed and love while the
bliss, to ease the soft pains of my breast, I'd steal an am -
feed: is it on the sweet winding Tay, or the plea - sant - er

p cresc.

schwin-det vor ihr.
Vo - gel-ge - sang.
Küss-chen ge - mach!
grü - nen-den Aun?

plea - sure can yield.
feath - er'd folks sing.
bro - si - al kiss.
banks of the Tweed.

schwin-det vor ihr.
Vo - gel-ge - sang.
Küss-chen ge - mach!
grü - nen-den Aun?

plea - sure can yield.
feath - er'd folks sing.
bro - si - al kiss.
banks of the Tweed.

3.

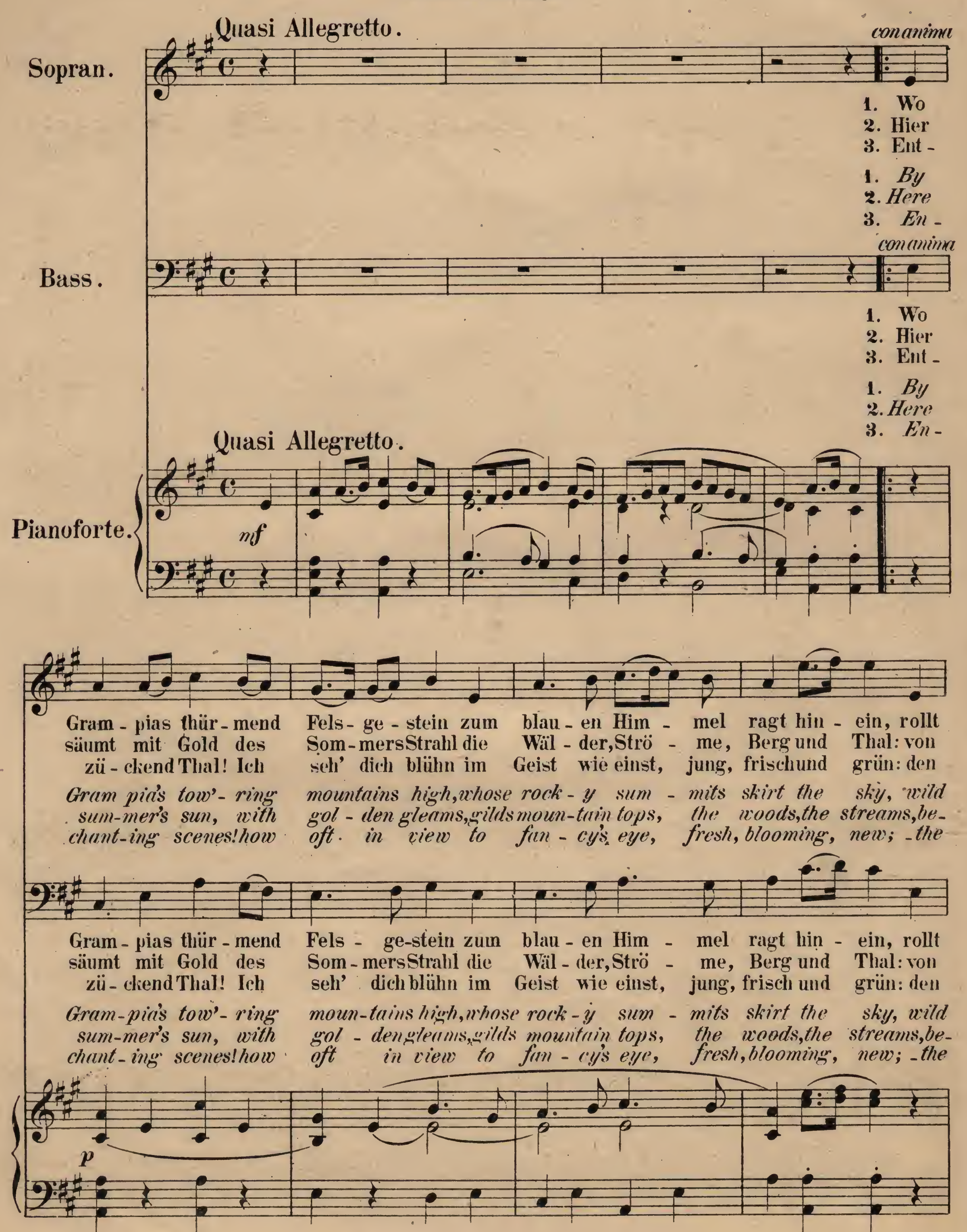
Der Strand des Tay.

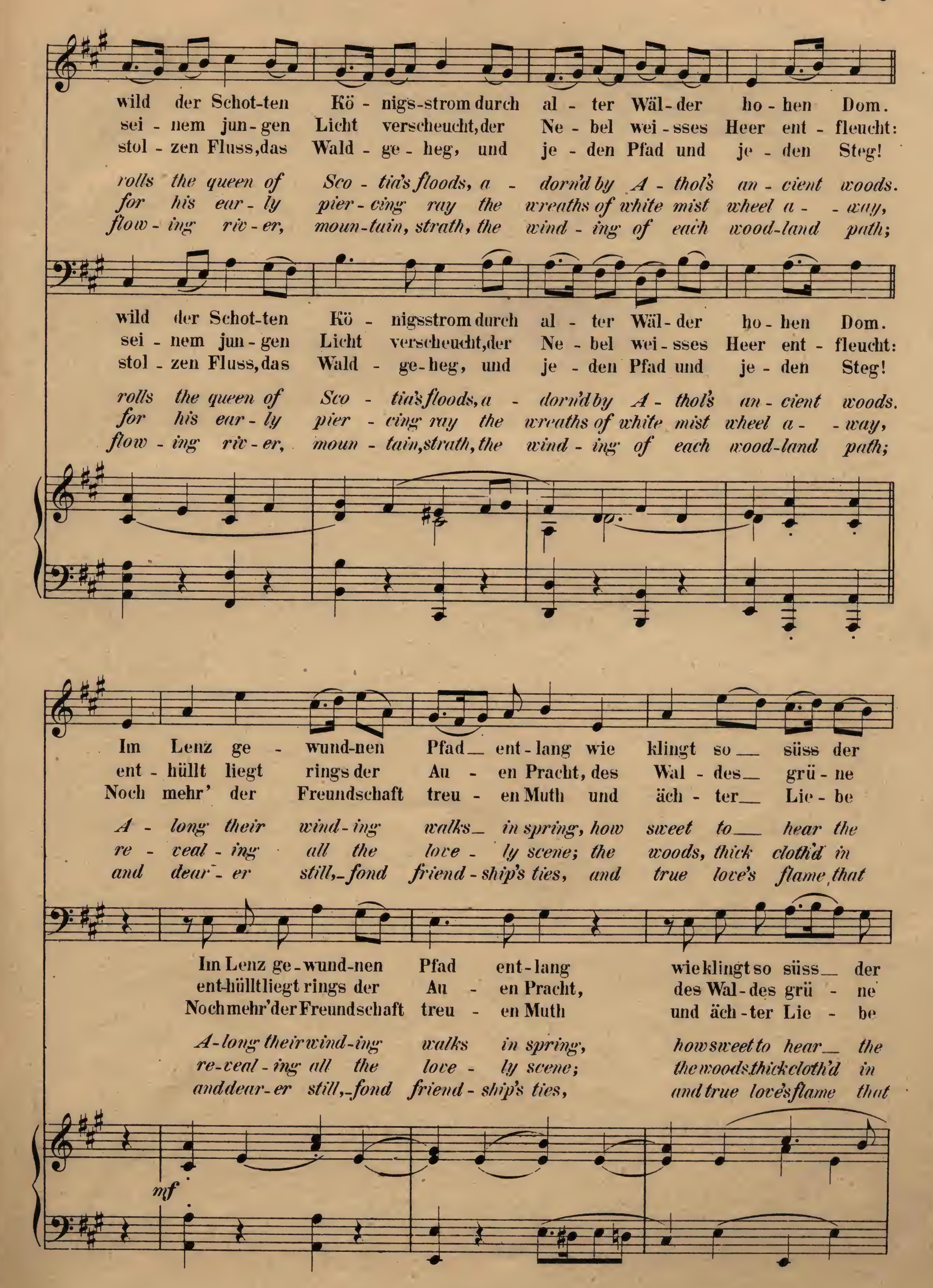
Deutsch von Alfons Kissner.

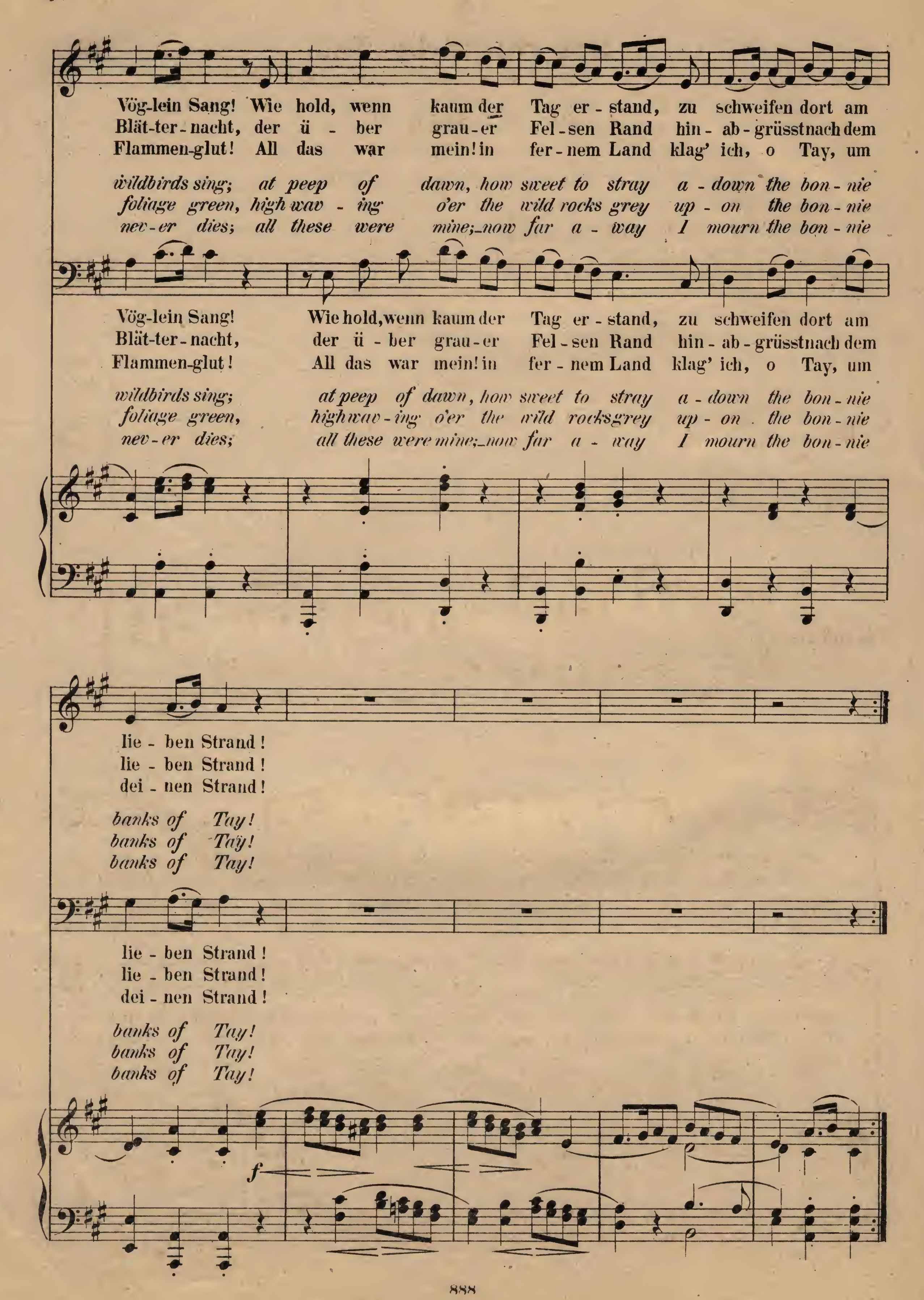
THE BANKS OF TAY.

Written by Robert Carmichael.

Melodie „Corn Rigs."




wild der Schot-ten Kö - nigs-strom durch al - ter Wäl-der ho - hen Dom.
sei - nem jun-gen Licht verscheucht, der Ne - bel wei - sses Heer ent - fleucht:
stol - zen Fluss, das Wald - ge - heg, und je - den Pfad und je - den Steg!
rolls the queen of Sco - tia's floods, a - dorn'd by A - thol's an - cient woods.
for his ear - ly pier - cing ray the wreaths of white mist wheel a - - way,
flow - ing riv - er, moun-tain, strath, the wind - ing of each wood-land path;
wild der Schot-ten Kö - nigsstrom durch al - ter Wäl-der ho - hen Dom.
sei - nem jun-gen Licht verscheucht, der Ne - bel wei - sses Heer ent - fleucht:
stol - zen Fluss, das Wald - ge-heg, und je - den Pfad und je - den Steg!
rolls the queen of Sco - tia's floods, a - dorn'd by A - thol's an - cient woods.
for his ear - ly pier - cing ray the wreaths of white mist wheel a - - way,
flow - ing riv - er, moun - tain, strath, the wind - ing of each wood-land path;
Im Lenz ge - wund-nen Pfad_ ent-lang wie klingt so_ süss der
ent - hüllt liegt rings der Au - en Pracht, des Wal - des_ grü - ne
Noch mehr' der Freundschaft treu - en Muth und äch - ter_ Lie - be
A - long their wind-ing walks_ in spring, how sweet to_ hear the
re - veal - ing all the love - ly scene; the woods, thick cloth'd in
and dear - er still,-fond friend - ship's ties, and true love's flame, that
Im Lenz ge-wund-nen Pfad ent-lang wie klingt so süss_ der
ent-hüllt liegt rings der Au - en Pracht, des Wal-des grü - ne
Noch mehr' der Freundschaft treu - en Muth und äch-ter Lie - be
A-long their wind-ing walks in spring, how sweet to hear_ the
re-veal - ing all the love - ly scene; the woods thick cloth'd in
and dear-er still,-fond friend - ship's ties, and true love's flame that
mf


Vög-lein Sang! Wie hold, wenn kaum der Tag er-stand, zu schweifen dort am
Blät-ter-nacht, der ü - ber grau-er Fel-sen Rand hin-ab-grüsst nach dem
Flammen-glut! All das war mein! in fer-nem Land klag' ich, o Tay, um
wildbirds sing; at peep of dawn, how sweet to stray a-down the bon-nie
foliage green, high wav-ing o'er the wild rocks grey up-on the bon-nie
nev-er dies; all these were mine;_now far a-way I mourn the bon-nie
Vög-lein Sang! Wie hold, wenn kaum der Tag er-stand, zu schweifen dort am
Blät-ter-nacht, der ü - ber grau-er Fel-sen Rand hin-ab-grüsst nach dem
Flammen-glut! All das war mein! in fer-nem Land klag' ich, o Tay, um
wildbirds sing; at peep of dawn, how sweet to stray a-down the bon-nie
foliage green, high wav-ing o'er the wild rocks grey up-on the bon-nie
nev-er dies; all these were mine;_now far a-way I mourn the bon-nie
lie-ben Strand!
lie-ben Strand!
dei-nen Strand!
banks of Tay!
banks of Tay!
banks of Tay!
lie-ben Strand!
lie-ben Strand!
dei-nen Strand!
banks of Tay!
banks of Tay!
banks of Tay!
f

4.

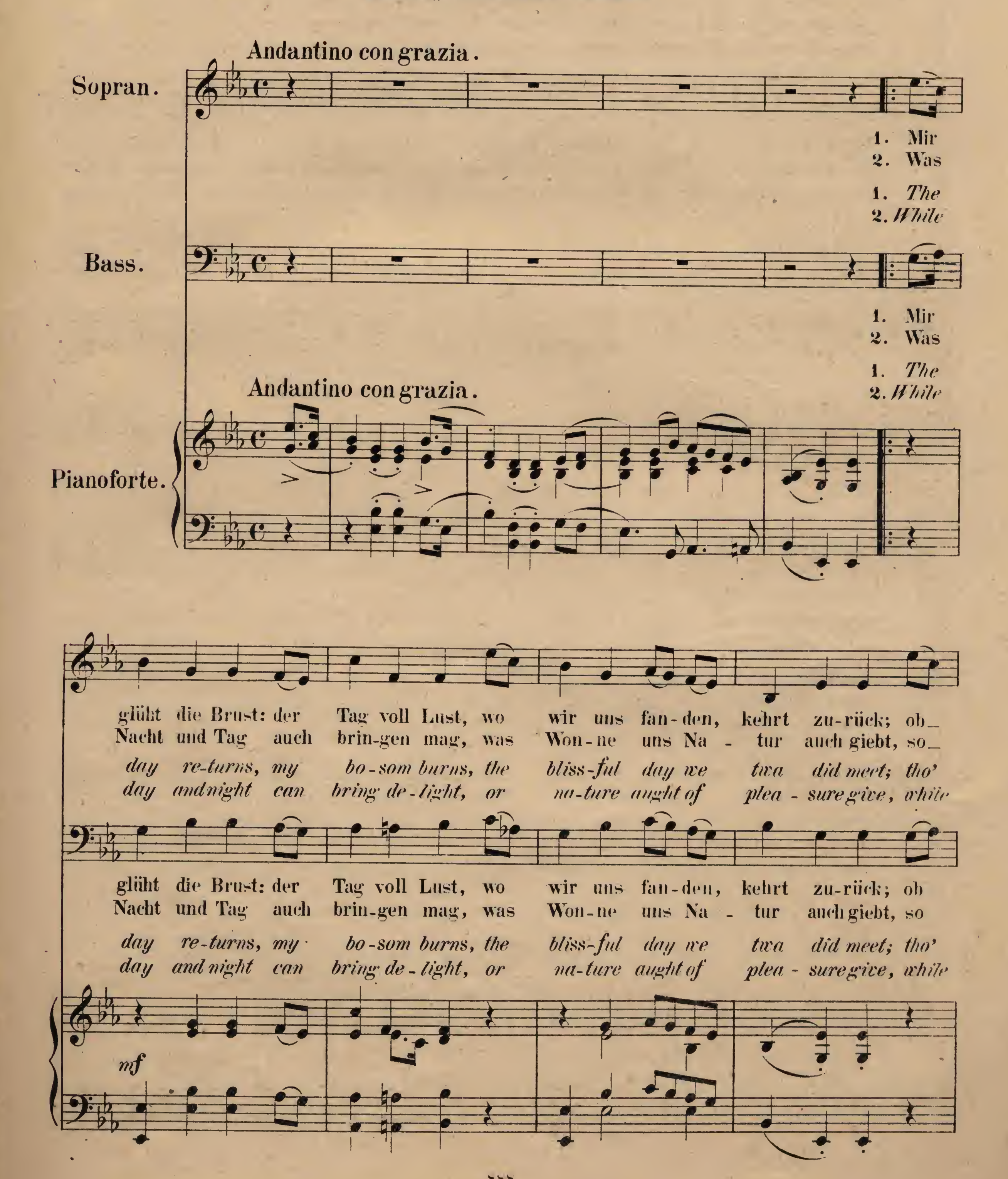
Der glückliche Tag.

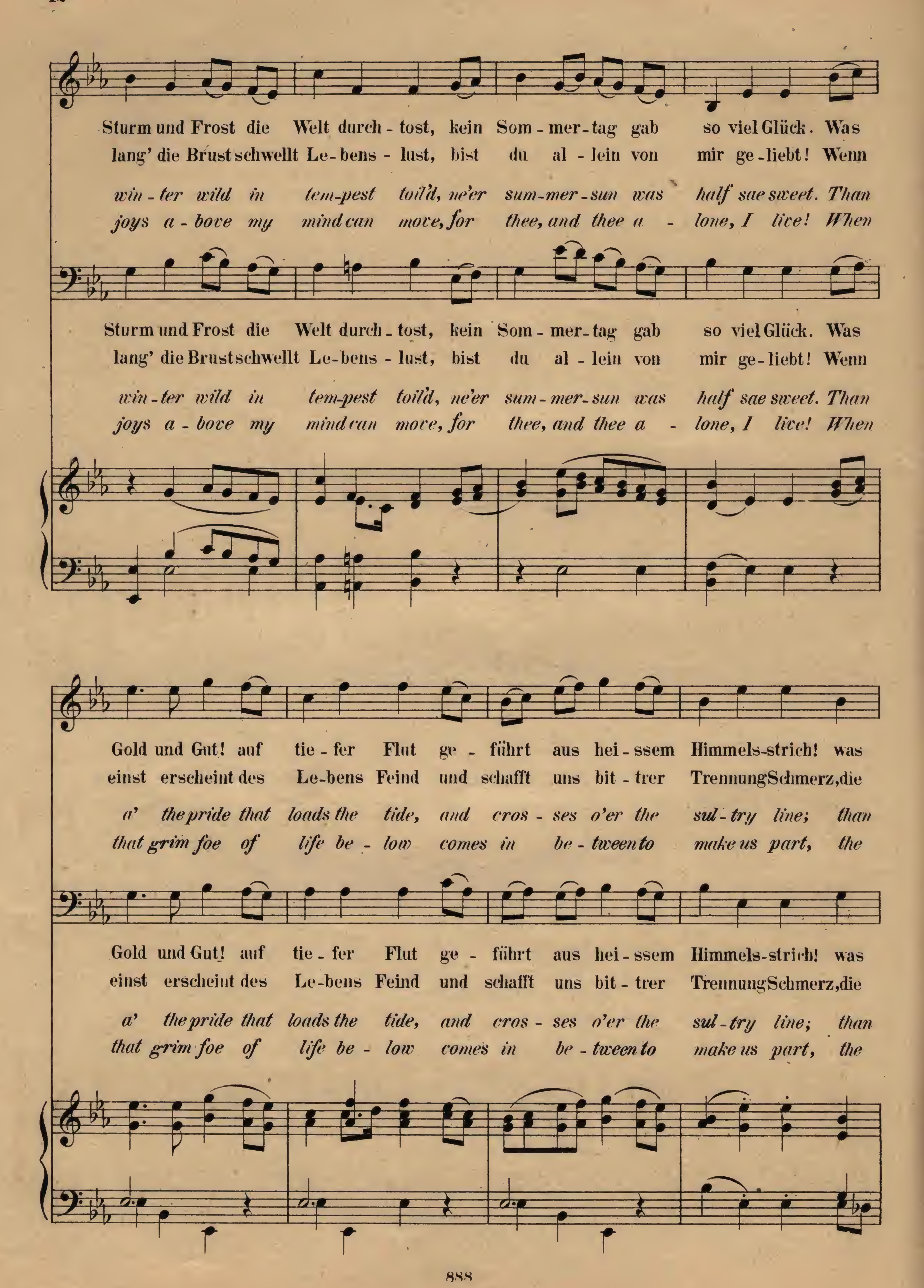
Deutsch von Karl Bartsch.

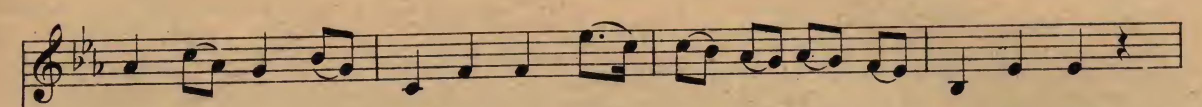
THE BLISSFUL DAY.

Written by Robert Burns.

Melodie „The seventh of November."




Sturm und Frost die Welt durch - tost, kein Som - mer - tag gab so viel Glück. Was
lang' die Brust schwellt Le - bens - lust, bist du al - lein von mir ge - liebt! Wenn
win - ter wild in tem-pest toil'd, ne'er sum-mer-sun was half sae sweet. Than
joys a - bove my mind can move, for thee, and thee a - lone, I live! When
Sturm und Frost die Welt durch - tost, kein Som - mer - tag gab so viel Glück. Was
lang' die Brust schwellt Le - bens - lust, bist du al - lein von mir ge - liebt! Wenn
win - ter wild in tem-pest toil'd, ne'er sum - mer - sun was half sae sweet. Than
joys a - bove my mind can move, for thee, and thee a - lone, I live! When
Gold und Gut! auf tie - fer Flut ge - führt aus hei - ssem Himmels-strich! was
einst erscheint des Le - bens Feind und schafft uns bit - trer Trennung Schmerz, die
a' the pride that loads the tide, and cros - ses o'er the sul - try line; than
that grim foe of life be - low comes in be - tween to make us part, the
Gold und Gut! auf tie - fer Flut ge - führt aus hei - ssem Himmels-strich! was
einst erscheint des Le - bens Feind und schafft uns bit - trer Trennung Schmerz, die
a' the pride that loads the tide, and cros - ses o'er the sul - try line; than
that grim foe of life be - low comes in be - tween to make us part, the



Kö - nigspracht, was Kron' und Macht! Gott gab mir mehr - er gab mir dich!
Ei - sen-hand, die bricht das Band, sie bricht mein Glück, sie bricht mein Herz

king - ly robes, than crowns and globes, heav'n gave me more - it made thee mine!
i - ron hand that breaks our band, it breaks my bliss - it breaks my heart.



Kö - nigspracht, was Kron' und Macht! Gott gab mir mehr - er gab mir dich!
Ei - sen-hand, die bricht das Band, sie bricht mein Glück, sie bricht mein Herz.

king - ly robes, than crowns and globes, heav'n gave me more - it made thee mine!
i - ron hand that breaks our band, it breaks my bliss - it breaks my heart.

